

---

## TERMINOLOGIA

---

**PROBLEM STRUCTURED ABSTRACT** (Ing). Resumen estructurado orientado al problema.

Resumen que no presenta la forma clásica de texto continuo, sino una estructura modular y cuyos módulos son: planteamiento del problema, solución del problema, método de ensayo, problemas relacionados y elementos de contenido.

Fuente: *Inform. Process. Manag.* 25 (6) p. 693, 1989.

**LATENT SEMANTIC INDEXING** (Ing). Indización semántica.

Análisis automático de la estructura semántica latente del texto con el fin de resolver el problema de la sinonimia, tanto en la indización como en la recuperación de información.

Fuente: *Inform. Process. Manag.* 25 (6), p. 665, 1989.

**QUERY REFORMULATION** (Ing). Reformulación de la consulta.

Método automático para conseguir la concordancia entre los términos de búsqueda en lenguaje natural y los términos del documento, para lo cual se modifican los términos de búsqueda y/o los del texto.

Fuente: *Inform. Process. Manag.* 25 (6), p. 647, 1989.

**DEDICATED COMPUTER** (Ing). Ordenador dedicado.

Ordenador destinado a un fin concreto y exclusivo, en oposición a otro utilizado en aplicaciones múltiples por varios usuarios, que trabajan con diferentes ficheros y pueden controlarlos de distinta forma. En el diccionario ideológico de J. Casares, una de las acepciones de dedicar es "destinar o emplear para determinado uso u ocupación".

Fuente: *Library Manager's Guide to Automation 2nd Edition Boss R.W.*

**INHOUSE** (Ing). De uso interno.

Que pertenece a, o se usa por una organización dentro de sus instalaciones; Ej. inhouse database: base de datos de uso interno.

**TERMINOLOGICAL CONSISTENCY** (Ing). Consistencia terminológica.

Grado de estabilidad de la relación entre un concepto y el término correspondiente. Se favorece dicha estabilidad por: a) grado de control ejercido por una comunidad científica en el uso de términos establecidos o en la acuñación de otros nuevos; b) grado de conformidad, manifestado por científicos individuales en el uso de los términos, que se puede cuantificar por la relación  $t = c/s$ , que equivale a la inversa del número de sinónimos, donde

t = medida de la consistencia terminológica

c = término del concepto (siempre es igual a uno)

s = número de sinónimos que corresponden a c.

Fuente: *J. Doc.* 40, 4, p. 247, 1984.

**HARD VOCABULARY** (Ing). Vocabulario consistente.

Términos utilizados en una actividad o disciplina con un significado perfectamente delimitado, como es más frecuente en las Ciencias Experimentales (HARD SCIENCE, CONCRETE DISCIPLINE).

Fuente: *J. Doc.* 40, 4, p. 248, 1984.

**SOFT VOCABULARY** (Ing). Vocabulario inconsistente.

Términos utilizados en una actividad o disciplina con un significado ambiguo, como es el caso más frecuente en las Ciencias Teóricas o Abstractas (SOFT SCIENCE, ABSTRACT DISCIPLINE).

Fuente: *J. Doc.* 40, 4, p. 248, 1984.

**STAND-ALONE** (Ing). Dispositivo autónomo.

Sistema (microordenador, lector de discos, etc.) que es independiente de cualquier sistema de ordenadores (no está conectado a una red). Se denomina también sistema de usuario único (single-user system), aunque varios usuarios puedan usarlo consecutivamente.

Fuente: *Automating Library Procedures*.

## EL IDIOMA ESPAÑOL Y LA CIENCIA

En la revista *La Banque des mots* 1989, número especial, p. 137, John Humbley hace una reseña del libro *Wege der Sprachkultur* (Weinrich H, Deutschentaschenbuch Verlag, 1988, 380 p.), en el que el lingüista y romanista alemán recoge una serie de artículos y conferencias, publicados previamente entre 1960 y 1965 y reunidos por primera vez bajo el título de *Sprachkultur*. En la parte III, Política lingüística y lenguaje científico, y en el artículo Lenguaje y Ciencia (pág. 42), el autor parte de un ensayo publicado en 1923 por Kurt Vossler, el cual considera que en esa época sólo había tres lenguas capaces de expresar la ciencia, a saber: el inglés, el francés y el alemán; Weinrich replantea el tema y añade a esta lista el ruso, el chino y el japonés y tal vez el swahili en un futuro.  
Sin comentarios.

Justo Fernández.

Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT), Madrid. CSIC.